

**АДМИНИСТРАТИВНО СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА ПРИЛАГАНЕ НА
СПОГОДБАТА ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ
МЕЖДУ
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА КОРЕЯ**

Съгласно алинея 1 на член 16 от Спогодбата за социална сигурност между Република България и Република Корея от 30 октомври 2008 (наричана по-долу „Спогодбата“), компетентните органи на Договарящите страни се споразумяха за следното:

ЧАСТ I

Общи разпоредби

Член 1

Определения

Термините, използвани в настоящото Административно споразумение, имат същото значение, както и в Спогодбата.

Член 2

Органите за връзка

1. Органите за връзка, посочени в алинея 2 на член 16 от Спогодбата, са:

(а) за България:

(i) Националният осигурителен институт – относно обезщетенията от клоновете на осигуряването, посочени в алинея 1(б)(i) на член 2 от Спогодбата;

(ii) Националната агенция за приходите – относно разпоредбите на Част II от Спогодбата;

(б) за Корея: Националната служба за пенсиите.

2. Органите за връзка, посочени в алинея 1, се споразумяват за общи процедури и формуляри и други съобщения, необходими за прилагането на Спогодбата и на настоящото Административно споразумение.

ЧАСТ II

Разпоредби относно приложимото законодателство

Член 3

Удостоверение за приложимо законодателство

1. Когато законодателството на едната Договаряща страна е приложимо на основание на някоя от разпоредбите на членове 6 до 10 от Спогодбата, институция на тази Договаряща страна, след поискване, издава удостоверение, посочващо че наетото лице или самостоятелно заетото лице, според случая, остават подчинени на това законодателство. Това удостоверение служи като доказателство, че те са освободени от задължения към системата за социална сигурност на другата Договаряща страна, в рамките на предвиденото в Спогодбата. Образецът на удостоверението е даден в Анекс.

2. За целите на прилагане на алинеи 1 до 3 на член 6 от Спогодбата, удостоверението, посочено в алинея 1 се издава по искане на наетото лице и/или неговия работодател или самостоятелно заетото лице.

3. За целите на прилагане на алинея 4 на член 6, алинея 1 на член 7, алинея 2 на член 8 и алинеи 1 до 2 на член 9 от Спогодбата, удостоверението по алинея 1 се издава по искане на наетото лице и/или неговия работодател.

4. За целите на прилагане на алинея 2 на член 7 и алинея 1 на член 10 от Спогодбата, в случаите, когато институцията на Договарящата страна, чието законодателство остава приложимо, няма възражения срещу общото искане на наетото лице и неговия работодател, тя изисква писменото съгласие на институцията на другата Договарящата страна.

Институцията на първата Договарящата страна издава удостоверението, посочено в алинея 1, при условие, че институцията на другата Договарящата страна даде писмено своето съгласие.

5. За целите на прилагане на алинея 3 на член 9 от Спогодбата, удостоверението по алинея 1 се издава от институцията на Договарящата страна, чието законодателството е избрано по искане на осигуреното лице, упражняващо правото да избира това законодателство.

6. Удостоверението, посочено в алинея 1 се издава:

(а) в България: от Националната агенция за приходите;

(б) в Корея: от Националната служба за пенсиите.

7. Институциите, посочени в алинея 6 взаимно си предоставят копие от удостоверението.

ЧАСТ III

Разпоредби за обезщетенията

Член 4

Превръщане на осигурителни периоди

Когато е необходимо, превръщането за целите на сумиране на осигурителни периоди по смисъла на алинея 1 на член 11 от Спогодбата се извършва съгласно следните правила:

(а) 1 година, придобита съгласно българското законодателство, е еквивалентна на 12 месеца съгласно корейското законодателство, и всеки 30 дни са еквивалентни на 1 месец. Ако конверсията, предвидена в предходното изречение, доведе до остатък, този остатък се третира като 1 допълнителен месец на осигуряване. Общият осигурителен период, завършен в рамките на 1 календарна година, не може да надвишава 12 месеца.

(б) 12 месеца, придобити съгласно корейското законодателство, са еквивалентни на 1 година съгласно българското законодателство, и 1 месец е еквивалентен на 30 дни. Общият осигурителен период, завършен в рамките на 1 календарна година, не може да надвишава 12 месеца.

Член 5

Осигурителни периоди в трета държава

Осигурителните периоди, завършени съгласно законодателството на трета държава, посочени в алинея 4 на член 2 от Спогодбата, се вземат предвид, когато обезщетенията се изчисляват съгласно членове 14 и 15 от Спогодбата, така все едно, че осигурителните периоди съгласно законодателството на другата Договаряща страна са били взети предвид съгласно членове 14 и 15 от Спогодбата.

Член 6

Обработване на искания

1. Компетентната институция на едната Договаряща страна, която получи искане за обезщетение, платимо съгласно законодателството на другата Договаряща страна, отбелязва датата на получаване на искането и незабавно изпраща формуляра с искането чрез органа за връзка до органа за връзка на другата Договаряща страна.

2. Заедно с формуляра с искането, органът за връзка препраща също и всяка налична при него документация, която би могла да е необходима на компетентната институция на другата Договаряща страна за установяване на правото на обезщетение на заявителя.

3. Личните данни относно лице, съдържащи се във формуляра с искането, се удостоверяват надлежно от органа за връзка. Предаването на удостоверения формуляр относно личните данни, освобождава органа за връзка от задължението да изпрати оригиналите на документите на другата Договаряща страна.

4. Всяка компетентна институция впоследствие преценява основателността на искането за обезщетение на заявителя и съобщава на другата институция, чрез органа за връзка, за своето решение относно искането.

ЧАСТ IV

Разни разпоредби

Член 7

Медицински прегледи

1. След поискване, органът за връзка на едната Договаряща страна предоставя на органа за връзка на другата Договаряща страна такава медицинска информация и документация, каквато е налична, относно заявителя или правоимащото лице, съгласно правилата за защита на личните данни, и където е необходимо след подписване от заявителя на писмен отказ от медицинска поверителност.

2. Когато компетентната институция на едната Договаряща страна изисква заявител или правоимащ, който осъществява престой или пребивава на територията на другата Договаряща страна, да бъде подложен на допълнителен медицински преглед, този преглед се организира от органа за връзка на другата Договаряща страна, съгласно правилата на институцията, извършваща организирането и за сметка на институцията, изискваща прегледа.

3. Органът за връзка на едната Договаряща страна възстановява сумите, дължими в резултат на прилагането на разпоредбите на алинея 2 на този член, след получаване на подробен отчет за извършените разходи. Възстановяването се извършва в тримесечен срок, считано от датата на получаване на подробния отчет за извършените разходи.

Член 8

Административна помощ

Когато компетентната институция на едната Договаряща страна изисква административна помощ относно права и задължения по Спогодбата на заявител или правоимащ, който осъществява престой или пребивава на територията на другата Договаряща страна, тази помощ се предоставя или чрез органите за връзка, или директно от институцията на другата Договаряща страна, на чиято територия заявителят или правоимащият осъществява престой или пребивава. Тази помощ е безплатна.

Член 9

Плащане на обезщетения

Обезщетения, предоставени съгласно Спогодбата, които са дължими на правоимащи лица, осъществяващи престой или пребиваващи на територията на другата Договаряща страна, се изплащат директно на тези правоимащи лица.

Член 10

Език за комуникация

1. Органите за връзка на Договарящите страни могат да използват английски език за прилагането на Спогодбата.
2. Формулярите и другите документи, необходими за прилагането на Спогодбата, могат да бъдат на английски език и/или на официалните езици на Договарящите страни.
3. Органите за връзка могат, ако е необходимо, да си сътрудничат при превода на искания и други документи, написани на техните съответни официални езици, на английски език.

Член 11

Обмен на статистически данни

Органите за връзка на Договарящите страни обменят годишни статистически данни за календарната година относно извършените плащания на правоимащи лица съгласно Спогодбата. Тези статистически данни включват броя на правоимащите лица и общата сума на обезщетенията, определени по тип обезщетение, платено съгласно Спогодбата. Тези статистически данни се предоставят във форма, която ще бъде съгласувана от органите за връзка.

ЧАСТ V

Заклучителна разпоредба

Член 12

Влизане в сила

Настоящото Административно споразумение влиза в сила от датата на влизане в сила на Спогодбата и има същия срок на действие.

Съставено в.....(място) на.....(дата),
в два екземпляра на български, корейски и английски езици, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различие в тълкуването, текстът на английски език има предимство.

**ЗА КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН НА
РЕПУБЛИКА КОРЕЯ**

.....

.....

